

Franck Barbin, Katell Hernández Morin et Gaëlle Phuez-Favris

LIDILE, axe TRASILT, université Rennes 2

Rédaction et traduction des métadonnées

Guide à destination des auteurs
et comités éditoriaux de revues

...

Projet OPTIMICE

Optimisation de la traduction automatique de métadonnées
et de son insertion dans la chaîne éditoriale

LIDILE



Maison des
Sciences
de l'Homme
en Bretagne



Remerciements

Nous adressons nos plus vifs remerciements à nos partenaires durant ce projet, la MSHB (Maison des Sciences de l'Homme en Bretagne) et les PUR (Presses universitaires de Rennes).

Nous souhaitons particulièrement souligner l'aide et le soutien inestimables que nous ont apportés au sein de ces deux organismes :

Anaïs Paly

Éditrice à la MSHB

Yves Picard

Responsable du pôle numérique des PUR

Agathe Piotrowski

Technicienne de fabrication, d'édition et de graphisme des revues des PUR, Agathe Piotrowski a participé activement au projet OPTIMICE et a aidé à la mise en œuvre de la méthodologie auprès des revues

Nous remercions également les comités éditoriaux des quatre revues des PUR qui ont accepté de prendre part à cette expérimentation, à savoir :

- *Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest*
- *ArcheoSciences*
- *Éducation & Didactique*
- *Norois*

Nous exprimons notre reconnaissance aux quatre traducteurs professionnels qui ont collaboré à ce projet :

- **Hélène Citerne**
- **Adrian Morfee**
- **Annick Paisley**
- **Daniel Toudic**

Nous étendons bien évidemment notre reconnaissance au ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche (MESR) pour son financement dans le cadre de l'appel à projets « Traductions scientifiques », sans lequel OPTIMICE n'aurait pas pu voir le jour.

Objectifs des recommandations

Les recommandations de rédaction et de traduction des métadonnées que nous présentons ici ont pour objectif de compléter les directives aux auteurs existantes dans les revues.

En effet, pour les auteurs, il n'existe souvent aucune indication en matière de rédaction ou de traduction lors de la soumission d'un article.

Le projet OPTIMICE à l'origine de ces recommandations consistait plus largement à concevoir une méthode de traduction scientifique combinant traduction automatique neuronale et post-édition humaine dans le but d'optimiser la qualité des métadonnées bilingues des articles au sein du processus éditorial des revues.

Il avait pour ambition de développer une méthodologie de traduction efficace et économe

susceptible de bénéficier à l'ensemble des chercheurs et des professionnels au service des revues scientifiques (auteurs d'articles, mais aussi éditeurs, rédacteurs en chef, membres de comités de rédaction).

Les conseils prodigués ici visent à améliorer la qualité syntaxique globale et la fluidité de la traduction automatique des métadonnées d'articles (résumé, titre, mots-clés). Les travaux auront ainsi de meilleures chances d'être acceptés pour publication. Ils pourront également bénéficier d'une visibilité accrue et d'un meilleur référencement international.

Cette méthodologie s'applique à la traduction de métadonnées du français vers l'anglais. Des recherches complémentaires pourraient aboutir aux mêmes types de recommandations pour d'autres combinaisons linguistiques.

→ La méthodologie se divise en trois étapes

1.

Adaptation des métadonnées en vue d'une traduction automatique

2.

Utilisation du moteur de traduction automatique DeepL

3.

Optimisation de la traduction obtenue

1. Adaptation des métadonnées en vue d'une traduction automatique

Pour optimiser en amont la qualité de la traduction automatique (TA) des métadonnées, il convient de respecter quelques règles de rédaction :



→ Éviter les phrases trop longues

Texte de départ



Résultat de la TA



Nous montrons par des analyses quantitatives et qualitatives des données l'intérêt d'une approche combinant plusieurs épreuves, **dont deux consacrées à la compréhension autonome d'un texte écrit, pour évaluer** en lecture des élèves et pour identifier différents types d'élèves en difficulté.

Through quantitative and qualitative data analysis, we demonstrate the value of **a combined approach that combines several tests, two of which** are devoted to independent reading comprehension of a written text, **to assess** students' reading skills and to identify different types of students with difficulties.



Nous montrons par des analyses quantitatives et qualitatives des données l'intérêt d'une approche combinant plusieurs épreuves. **Deux de ces épreuves sont consacrées à la compréhension autonome d'un texte écrit, pour évaluer** en lecture des élèves et pour identifier différents types d'élèves en difficulté.

Through quantitative and qualitative analyses of the data, we show the value of an **approach combining several tests. Two of these tests are devoted to the autonomous comprehension of a written text, in order to assess** the reading skills of pupils and identify different types of pupils with difficulties.

→ Éviter les tournures et les mots ambigus



les **pratiques emblématiques**
du duc Jean IV

the **emblematic practices** of
Duke John IV



L'**utilisation des emblèmes**
par le duc Jean IV

Duke John IV's **use of emblems**

→ Éviter l'emploi de termes polysémiques¹ ou synonymiques²



l'**emblème** du cerf
la **devise** du cerf

deer **emblem**
deer **motto**



l'**emblème** du cerf

deer **emblem**

→ Choisir les mots-clés les plus pertinents au sein de votre communauté scientifique



paléométallurgie

paleometallurgy



archéométallurgie

ancient metallurgy

→ Utiliser le glossaire bilingue fourni par la revue (si existant)

→ Rester cohérent dans le choix des termes de spécialité (1 notion = 1 terme)³



espaces fluviaux
espace fluvial
paysage fluvial

river areas
river basin
river landscape



espace fluvial

river landscape

1. Mots/termes qui ont plusieurs significations.

2. Mots/termes différents ayant la même signification.

3. Aussi bien dans le résumé que dans l'ensemble des métadonnées (mots-clés, titre, etc.).

→ S'assurer que la ponctuation facilite la compréhension du résumé



Elles ont révélé la présence de grands creusets, **en forme de bassin fixes** pour fondre du bronze au plomb.

They revealed the presence of large, basin-shaped crucibles **fixed to** melt lead bronze.



Elles ont révélé la présence de grands creusets **fixes, en forme de bassin**, pour fondre du bronze au plomb.

They revealed the presence of large, **fixed**, basin-shaped crucibles **for melting** leaded bronze.

→ Vérifier la présentation harmonieuse du résumé (espaces, puces, sauts à la ligne, majuscules/minuscules, etc.)



les SCIC comme **bois bocage énergie**

SCICs like **wood, bocage énergie**



les SCIC comme **Bois Bocage Énergie**

SCICs such as **Bois Bocage Énergie**

→ Relire le résumé, puis passer le correcteur orthographique



l'approche consacrée **a** la compréhension d'un texte écrit

the **devoted approach has** a comprehension of a written text



l'approche consacrée **à** la compréhension d'un texte écrit

the **approach devoted to** the comprehension of a written text

Pour plus d'informations, se reporter au fascicule de l'Union européenne, *Écrire pour être traduit*, à télécharger en français ou en anglais ⁴.

4. Translation Centre, *Écrire pour être traduit*, Office des publications de l'Union européenne, 2020, <https://data.europa.eu/doi/10.2817/3914>.

2. Utilisation du moteur de traduction automatique DeepL



→ **Se rendre sur le site du moteur de TA DeepL :**
<https://www.deepl.com/translator>

→ **Coller les métadonnées en langue de départ**
(titre, résumé et mots-clés) **dans la colonne de gauche**

→ **Vérifier que la langue de départ a bien été détectée**

→ **Langue de traduction par défaut : *anglais britannique*. La modifier au besoin**

The screenshot shows the DeepL Translator web interface. At the top, there's a navigation bar with links: DeepL Traducteur, DeepL Pro, Pourquoi DeepL?, API, Forfaits et tarifs, Applications, and a 'Commencer l'essai gratuit' button. Below the navigation bar, there are two tabs: 'Traduire du texte' (selected) and 'Traduire des fichiers'. The main area is split into two columns. The left column is labeled 'Français' and contains the text: 'Accompagner la professionnalisation des formateurs en simulation médicale'. Below this, there's a paragraph of text in French. The right column is labeled 'Anglais (GB)' and contains the translated text: 'Supporting the professionalization of medical simulation trainers'. Below this, there's a paragraph of text in British English. At the bottom of the interface, there's a footer that says 'Cliquez sur un mot pour en savoir plus à son sujet.'

→ **Copier les métadonnées traduites de la colonne de droite et les coller dans l'article**

Remarque : pour les personnes plus à l'aise avec la langue anglaise, cliquer sur un terme traduit de la colonne de droite pour obtenir d'autres traductions possibles et choisir celle qui vous semble la plus adaptée.

Attention : la version gratuite de DeepL ne garantit pas la confidentialité des données. Seule la version payante l'assure.



3. Optimisation de la traduction

Ne pas s'arrêter à l'apparente fluidité de la traduction proposée par DeepL.

Faire appel à sa maîtrise linguistique et disciplinaire, ainsi qu'à sa logique, pour améliorer cette première version perfectible de la traduction. Se faire aider d'un tiers en cas de doute.

Vérifier les éléments suivants :

→ Sens logique des phrases

pour identifier différents
types **d'élèves en difficulté**.

to identify different types of **exceptional**
students.



to identify different types of **students**
with difficulties.



→ Pertinence des termes de spécialité

Exemplification par la com-
paraison de deux épisodes
mettant en scène des dyades
entraîneur / **lanceur**
[sport javelot]

Exemplification by comparing two epi-
sodes featuring coach/**pitcher** dyads
[sport base-ball]



Exemplification by comparing two epi-
sodes featuring coach/**thrower** dyads



→ Cohérence globale des termes de spécialité (y compris entre titre, résumé et mots-clés)

réticence [titre]
réticence [résumé]
réticence [mot-clé]

reticence [titre]
reticence [résumé]
reluctance [mot-clé]



reticence [titre]
reticence [résumé]
reticence [mot-clé]



→ Vérification des termes préconisés par le glossaire (si existant)

→ Traduction des concepts nouveaux ou très spécifiques⁵

élève-lecteur

pupil-reader



student-reader



→ Exactitude des noms propres en contexte

une révolte **cornouaillaise**
[Cornouaille, Bretagne]

Cornish revolt
[Cornouailles, Angleterre]



revolt in **Cornouaille (Brittany)**



site de Saint-Georges-de-Rouelley
(**Manche**)

the Saint-Georges-de-Rouelley site
(**Channel**)
[Manche, mer]



the Saint-Georges-de-Rouelley site
(**Manche, Normandy**)



5. Vérification de la fréquence d'occurrence du terme traduit sur les moteurs de recherche (articles anglophones).

→ Explicitation culturelle des toponymes moins connus (ajout du nom du pays, voire de la région)

le lit endigué de la **Loire moyenne**

the dammed bed of the **Middle Loire**



the dammed bed of the **Middle Loire River**



→ Adaptation des réalités culturelles (équivalence d'un pays à un autre)

savoirs scolaires en histoire
(**cycle 3**)

school knowledge in history (**cycle 3**)



school knowledge in history (**elementary school**)



→ Usage systématique de l'anglais britannique ou américain (respect du choix de la revue)

leur **quartier** d'implantation professionnelle permet de comprendre l'importance qu'ils accordent à cette échelle spatiale. L'analyse des **quartiers** s'appuie sur le cas du Panier (Marseille)

their professional **neighbourhood** helps to understand the importance they attach to this spatial scale. The analysis of **neighbourhoods** is based on the case of the Panier district (Marseille)



their professional **neighbourhood** helps to understand the importance they attach to this spatial scale. The analysis of **neighbourhoods** is based on the case of the Panier district (Marseille)
[si le choix de la revue porte sur l'anglais britannique]



their professional **neighborhood** helps to understand the importance they attach to this spatial scale. The analysis of **neighborhoods** is based on the case of the Panier district (Marseille)
[si le choix de la revue porte sur l'anglais américain]

→ Style idiomatique⁶

réponse produite en QCM

response produced in the MCQ



response to a multiple-choice question



→ Tendance aux formulations plus concrètes en anglais

les élèves **mobilisent préférentiellement le niveau des objets** à celui du modèle

students **prefer to mobilize the object level** rather than the model level



students **prefer to use objects** rather than models



→ Tendance à la simplification de l'expression

accompagnements de l'atteinte physique chez l'enfant

accompaniment of physical injury in children



care for infirm children



→ Correction de la syntaxe (usage des articles)

la polyvalence **des maîtres**

the versatility **of the teachers**



the versatility **of teachers**



→ Préférence pour les tournures verbales au lieu des substantifs

l'idée d'un **rejet** systématique des enfants malades chez les Romains

the idea of a systematic **rejection** of sick children by the Romans



the idea that Romans systematically **rejected** sick children



6. Se faire aider d'un tiers en cas de doute sur les usages en anglais.

→ Présentation des résultats au passé en anglais

Les résultats obtenus **mettent** en avant la manière dont les liens entre ces trois dialectiques permettent d'expliquer des aspects génériques inhérents

The results obtained **highlight** the way in which the links between these three dialectics make it possible to explain generic aspects



The results obtained **highlighted** the way in which the links between these three dialectics make it possible to explain generic aspects



→ Présentation du plan au présent en anglais

Il **s'agira** ici de se concentrer sur les nourrissons

The focus here **will be** on infants



This paper **focuses** on infants



→ Répétition des mots pour lever toute ambiguïté

Nous nous intéressons plus particulièrement à la dynamique des activités des formateurs et des formés en relation avec le développement des compétences non-techniques **de ces derniers**, pendant les débriefings.

We are particularly interested in the dynamics of the activities of **trainers and trainees** in relation to the development of **their** non-technical skills during debriefings.



We are particularly interested in the dynamics of the activities of trainers and **trainees** in relation to the development of non-technical skills **in trainees** during debriefings.



→ Correction de la ponctuation

les dialectiques
contrat / **m**ilieu

the dialectics of contract **/** environment



the dialectics of contract**/**environment



→ Exactitude des données chiffrées (présentation des références)

dans les ABPO
(**t. 123, 2016, n° 2**)

In ABPO (**t. 123, 2016-2**)



In ABPO (**2016, 123-2**)



Fiche de vérification

1. Adaptation en vue de la traduction

Validation

Éviter les phrases trop longues	
Éviter les tournures et les mots ambigus	
Éviter l'emploi de termes polysémiques ou synonymiques	
Choisir les mots-clés les plus pertinents au sein de votre communauté scientifique	
Utiliser le glossaire bilingue fourni par la revue (si existant)	
Rester cohérent dans le choix des termes de spécialité (1 notion = 1 terme)	
S'assurer que la ponctuation facilite la compréhension du résumé	
Vérifier la présentation harmonieuse du résumé (espaces, puces, sauts à la ligne, majuscules/minuscules, etc.)	
Relire le résumé, puis passer le correcteur orthographique	
En cas de doute, consulter le fascicule de l'Union européenne <i>Écrire pour être traduit</i>	

2. Utilisation du moteur de traduction DeepL

Se rendre sur le site du moteur de traduction automatique DeepL : https://www.deepl.com/translator	
Coller les métadonnées en langue de départ (titre, résumé et mots-clés) dans la colonne de gauche	
Vérifier que la langue de départ a bien été détectée	
Langue de traduction par défaut : anglais britannique. La modifier au besoin	
Copier les métadonnées traduites de la colonne de droite et les coller dans l'article	

3. Optimisation de la traduction

Validation

Sens logique des phrases	
Pertinence des termes de spécialité	
Cohérence globale des termes de spécialité (y compris entre titre, résumé et mots-clés)	
Vérification des termes préconisés par le glossaire (si existant)	
Traduction des concepts nouveaux ou très spécifiques	
Exactitude des noms propres en contexte	
Explicitation culturelle des toponymes moins connus (ajout du nom du pays, voire de la région)	
Adaptation des réalités culturelles (équivalence d'un pays à un autre)	
Usage systématique de l'anglais britannique ou américain (respect du choix de la revue)	
Style idiomatique	
Tendance aux formulations plus concrètes en anglais	
Tendance à la simplification de l'expression	
Correction de la syntaxe (usage des articles)	
Préférence pour les tournures verbales au lieu des substantifs	
Présentation des résultats au passé en anglais	
Présentation du plan au présent en anglais	
Répétition des mots pour lever toute ambiguïté	
Correction de la ponctuation	
Exactitude des données chiffrées (présentation des références)	

Les trois auteurs de ces recommandations sont membres de l'axe de recherche TRASILT (Traduction spécialisée, ingénierie de la langue et terminologie) de l'équipe LIDILE (Linguistique – Ingénierie – Didactique des Langues) rattachée à l'université Rennes 2.

Notes biographiques

Franck Barbin

Maître de conférences en traduction spécialisée, ses recherches portent sur la traduction en sciences humaines et sociales, la qualité en traduction et la traduction interculturelle. Elles sont nourries par son expérience de traducteur professionnel, notamment en gestion et en psychologie, pour le couple français-anglais. Il codirige le master Traduction et interprétation et l'axe de recherche TRASILT. Il occupe également le poste de directeur adjoint à la recherche pour l'UFR Langues de l'université Rennes 2.

Katell Hernández Morin

Maître de conférences en traduction spécialisée et gestion de la qualité, elle a tout d'abord exercé le métier de traductrice-réviseuse pendant cinq ans. Ses langues de travail sont le français, l'anglais et l'espagnol. Ses recherches portent sur la pédagogie de la traduction, l'évaluation de la qualité et l'influence des technologies sur la qualité des traductions professionnelles et pré-professionnelles. Elle codirige le master Traduction et interprétation et l'axe de recherche TRASILT.

Gaëlle Phuez-Favris

Après dix ans dans des agences de traduction en tant que traductrice, réviseuse et cheffe de projet de l'anglais vers le français, elle travaille maintenant en tant que traductrice et réviseuse indépendante. Elle est également employée à mi-temps en tant que professeure associée en traduction technique et spécialisée pour le master Traduction et interprétation. Elle prend part activement aux travaux de TRASILT sur l'influence des technologies de traduction sur la qualité des traductions professionnelles et pré-professionnelles.

Soutenu par le MESR dans le cadre de l'appel à projets Traductions scientifiques



**MINISTÈRE
DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Guide mis à disposition selon les termes de la licence Creative Commons BY-NC-SA 4.0
(Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International)